

Scène de vase n°2: ὁ Ἄτλας καὶ ὁ Προμηθεύς



Prométhée et Atlas
 Musée du Vatican :
 Musée Etrusque
 XVII et XVIII,
 inv. 16592
 Kylix (coupe)
 à figures noires,
 dite laconique,
 trouvée à Cerveteri,
 fabriquée à Sparte,
 en 560-550 avant notre ère
 céramique antique
 figurée attribuée
 au peintre d'Arcésilas
 hauteur 14 cm
 diamètre 20,2 cm

LEXIQUE : ADJECTIF

ἀθάνατος, ος, ον : immortel
 ἀκάματος, ος, ον : infatigable
 ἐμός, ἡ, ὄν : mon, mien
 εὐρύς, εὐρεία, εὐρύ : large, qui
 s'étend au loi

NOMS

ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour
 ἥπαρ, ἥπατος (τό) : le foie
 κεφαλή, ἡς (ἡ) : tête
 νύξ, νυκτός (ἡ) : nuit
 οὐρανός, οῦ (ὁ) : ciel
 χεῖρ, χειρός (ἡ) : main

VERBES

αἰξομαι (tr) : croître
 ἔχω (tr) : avoir, porter, tenir
 κατεσθίω (tr) : dévorer
PRÉPOSITIONS
 διά : à travers (+ génitif : au moyen
 de; durant, pendant

LECTURE DES SOURCES

Hésiode, Théogonie, vers 517-525

Remettre dans l'ordre la traduction française du texte grec

Ἄτλας δ' οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει κρατερῆς ὑπ'ἀνάγκης	debout, à l'aide de sa tête et de ses bras infatigables.
πείρασιν ἐν γαίῃς, πρόπαρ' Εσπερίδων λιγυφώνων	et celui-ci mangeait son foie immortel,
ἔσθῃως κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτησι χέρεσσιν.	par de douloureuses entraves qu'il enroula à mi-hauteur d'une colonne;
ταύτην γάρ οἱ μοῖραν ἐδάσσατο μητιέτα Ζεὺς.	Tel était en effet le sort que lui imposa le prudent Zeus.
Δῆσε δ' ἀλυκοπέδησι Προμηθεά ποικιλόβουλον,	Quant à Prométhée aux ruses variées, il l'attacha par d'inextricables liens,
δεσμοῖς ἀργαλέοισι, μέσον διὰ κίων' ἐλάσσας,	à celui que, durant tout le jour, l'oiseau aux ailes déployées avait dévoré.
καὶ οἱ ἐπ' αἰετὸν ὤρσε τανύπτερον.	alors il lâcha contre lui un aigle aux ailes déployées ;
αὐτὰρ ὃ γ' ἥπαρ ἥσθιεν ἀθάνατον,	mais il (le foie) repoussait la nuit en tout point égal
τὸ δ' ἀέξετο ἴσον ἀπάντη νυκτός	aux bornes de la terre, en face des Hespérides à la voix sonore,
ὅσον πρόπαν ἥμαρ ἔδοι τανυσίπτερος ὄρνις.	Atlas soutient le vaste ciel sous une puissante contrainte,

Version adaptée du texte source :

- 1 □ Ὁ Ἄτλας δ' οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει τῆ κεφαλῇ τε καὶ ταῖς ἀκαμάταις χερσίν.
- 2 □ Ὁ αἰετὸς τοῦ Προμηθέως τὸ ἥπαρ τὸ ἀθάνατον ἐσθίει δι' ἡμέρας.
- 3 □ Τὸ ἥπαρ δ' ἀθάνατόν ἐστιν · αὖξεται γὰρ διὰ νυκτὸς ὅσον ὁ τανυσίπτερος ὄρνις δι' ἡμέρας ἐσθίει.